



Број: 05-05-2502-2/13  
Сарајево, 02. август 2013. године



PRIMLJENO: 02.08.2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni odjeljak	Broj	Broj prijave
01,02-05-2-896/13			

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Летоније о међународном друмском превозу. Споразум је потписао г. Дамир Хацић, министар комуникација и транспорта Босне и Херцеговине, 22. маја 2013. године у Лајпцигу.**

Будући да је Министарство комуникација и транспорта БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-32-05-5-21137/13  
Datum: 24.07.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PREDSJEDNIK	01.08	2013	14
PRVI ZASTUPNIK	05	2502	
DRUGI ZASTUPNIK			
ČLAN			

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu, dostavlja se**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu, potpisan 22. maja 2013.godine u Lajpcigu na bosanskom, hrvatskom, srpskom, latvijskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 57. sjednici, održanoj 17.07.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Latvije o međunarodnom cestovnom prijevozu,.

S poštovanjem,



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumadžija

## SPORAZUM

Između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Vlade Republike Latvije

o međunarodnom cestovnom prijevozu

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Latvije (dalje u tekstu „ugovorne strane“) u želji da promoviraju prijevoz putnika i tereta vozilima između i u tranzitu preko teritorija obiju zemalja, dogovorile su slijedeće:

### I OPĆE ODREDBE

#### Član 1.

#### Definicije

1. Izraz  
„matična zemlja“ označava teritoriju ugovorne strane na kojoj je vozilo registrirano.
2. Izraz „zemlja domaćin“ označava teritoriju ugovorne strane na kojoj se vozilo koristi u prijevozu ali koja nije zemlja registracije vozila.
3. Izraz „prijevoznik“ označava svaku fizičku ili pravnu osobu koja je u skladu sa relevantnim državnim zakonima i propisima ugovornih strana ovlaštena da obavlja međunarodni cestovni prijevoz putnika ili tereta.
4. Izraz „vozilo“ označava
  - a) u prijevozu putnika-svako vozilo na motorni pogon koje je prilagođeno prijevozu putnika, ima više od devet sjedišta uključujući vozačevo sjedište i koje je registrirano na teritoriji jedne od ugovornih strana,
  - b) u prijevozu tereta-svako vozilo na motorni pogon koje je registrirano na teritoriji bilo koje ugovorne strane i prilagođeno je i obično se koristi za prijevoz tereta. Za potrebe ovog Sporazuma izraz „vozilo“ se također primjenjuje na bilo koju prikolicu ili poluprikolicu, zakačenu za vozilo bez obzira na mjesto registracije prikolice ili poluprikolice, kao i na svaku kombinaciju cestovnih vozila.
5. Izraz „linijski prijevoz“ označava putnički prijevoz na linijama i prema unaprijed dogovorenom rasporedu, pri čemu se putnici mogu ukrcavati ili iskrcavati na unaprijed određenim stajalištima.
6. Izraz "kabotaža" označava prijevoz putnika ili tereta između dviju tačaka unutar teritorije jedne ugovorne strane koji obavlja prijevoznik druge ugovorne strane.

**Član 2.**  
**Obim primjene**

Ovaj Sporazum se primjenjuje na međunarodni cestovni prijevoz putnika i tereta koji obavlja prijevoznik jedne ugovorne strane do, od ili u tranzitu preko teritorije zemlje domaćina ili između teritorije zemlje domaćina i treće zemlje.

**Član 3.**  
**Usklađenost sa državnim zakonodavstvom**

Prijevoznici i njihovo osoblje se prilikom obavljanja cestovnog prijevoza unutar teritorije zemlje domaćina moraju pridržavati zakona i odredbi koje su na snazi na teritoriji zemlje domaćina.

**Član 4.**  
**Mješovita komisija i nadležni organi**

1. U svrhu primjene odredbi ovog Sporazuma, nadležni organi obiju strana osnivaju Mješovitu komisiju koju čine delegati koje su odredili ti organi.
2. Ova Mješovita komisija se sastaje na zahtjev nadležnih organa bilo koje ugovorne strane na sastancima koji se naizmjenično održavaju na teritorijama ugovornih strana.
3. Sva pitanja vezana za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješava Mješovita komisija.
4. Prema ovom Sporazumu, nadležni organi su:
  - Za Bosnu i Hercegovinu-Ministarstvo komunikacija i prometa Bosne i Hercegovine.
  - Za Republiku Latviju-Ministarstvo transporta Republike Latvije.

**II PRIJEVOZ PUTNIKA**

**Član 5.**  
**Linijski prijevoz**

1. Linijski prijevoz između teritorija ugovornih strana ili u tranzitu preko njihovih teritorija zajednički unaprijed odobravaju nadležni organi tih zemalja. Ovakav linijski prijevoz se uspostavlja na osnovu reciprociteta. Nadležni organi svake ugovorne strane izdaju dozvole za dio rute puta (itinerara) na njihovoj teritoriji.
2. Prijevoznici moraju uputiti zahtjev za izdavanje dozvole za linijski i naizmjenični prijevoz nadležnom organu u svojoj matičnoj državi. Ukoliko taj nadležni organ pozitivno riješi zahtjev, prosljeđuje ga nadležnom organu druge ugovorne strane zajedno sa preporukom.
3. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.

**Član 6.**  
**Povremeni i naizmjenični prijevoz**

Povremeni i naizmjenični prijevoz je definiran i obavljat će se u skladu sa odredbama Sporazuma o međunarodnom povremenom prijevozu putnika autobusima (Interbus sporazum).

### **III PRIJEVOZ TERETA**

#### **Član 7.**

##### **Režim dozvola**

1. Prijevoznici obavljaju prijevoz tereta između teritorija ugovornih strana, kao i do/od trećih zemalja, na osnovu dozvola odobrenih od strane nadležnih organa ugovornih strana. Tranzitni prijevoz preko teritorije zemlje domaćina se obavlja bez dozvola. Mješovita komisija se može dogovoriti o drugačijem režimu obavljanja prijevoza.
2. Dozvolu može koristiti samo prijevoznik kojem je dozvola izdata i ne može se prenositi. Dozvola se mora nalaziti u vozilu tokom cijelog putovanja i mora se dati na uvid na zahtjev bilo kojeg ovlaštenog kontrolora.
3. Nadležni organi obiju ugovornih strana godišnje razmjenjuju uzajamno dogovoreni broj dozvola za prijevoz tereta.

#### **Član 8.**

##### **Izuzimanje od uvjeta za dozvole**

1. Slijedeće kategorije prijevoza su izuzete od uvjeta za dozvole:
  - a) prijevoz vozilima čija ukupna dozvoljena masa sa teretom (TPLW), uključujući i prikolice, ne prelazi 6 tona, ili dozvoljena nosivost, uključujući i prikolice, ne prelazi 3,5 tone;
  - b) prijevoz na privremenoj osnovi, do ili od aerodroma;
  - c) prijevoz vozila koja su oštećena ili pokvarena i prijevoz vozila za popravku;
  - d) vožnja praznog vozila koje je poslato da zamijeni vozilo koje je pokvareno u drugoj zemlji, te također povratna vožnja, nakon popravke, vozila koje je bilo pokvareno;
  - e) prijevoz medicinskih potrepština i opreme potrebnih za hitne slučajeve, naročito u slučaju prirodnih katastrofa i humanitarne pomoći;
  - f) prijevoz umjetničkih djela i predmeta za sajmove i izložbe u nekomercijalne svrhe;
  - g) prijevoz u nekomercijalne svrhe imovine, predmeta i životinja do ili od pozorišnih, muzičkih, filmskih ili cirkuskih izvedbi, sajмова ili festivala, kao i opreme namijenjene za radio snimanje ili filmsku ili televizijsku produkciju;
  - h) prijevoz posmrtnih ostataka;
  - i) prijevoz pošte kao javni prijevoz;
  - j) prva vožnja bez tereta tek kupljenog vozila;
  - k) prijevoz tereta prilikom selidbi.
2. Mješovita komisija je ovlaštena da izmijeni, dopuni listu prijevoznih kategorija izuzetih od uvjeta za dobijanje dozvole navedenih u stavu 1. ovog člana i da se usaglasi koji se dokumenti moraju nalaziti u vozilu prilikom obavljanja spomenutog prijevoza.

### **IV OSTALE ODREDBE**

#### **Član 9.**

##### **Kabotaža**

Kabotaža nije dozvoljena, osim u slučaju kada se izda posebna dozvola nadležnih organa zemlje domaćina.

## **Član 10. Prekršaji**

1. U slučaju da prijevoznik ili osoblje u vozilu registriranom u jednoj ugovornoj strani nisu poštovali zakonodavstvo koje je na snazi na teritoriji zemlje domaćina ili odredbe ovog Sporazuma ili uvjete navedene u dozvoli, nadležni organi matične zemlje, na zahtjev nadležnih organa zemlje domaćina, mogu preduzeti slijedeće mjere:
  - a) izdati upozorenje prijevozniku koji je počinio prekršaj;
  - b) otkazati ili povući privremeno dozvole kojima se prijevozniku dopušta da obavlja prijevoz na teritoriji ugovorne strane u kojoj je prekršaj počinjen.
2. Nadležni organ koji je preduzeo te mjere o tome obavještava nadležni organ zemlje domaćina koji je te mjere predložio.
3. Odredbe ovog člana ne isključuju zakonske sankcije koje mogu primijeniti sudovi ili upravni organi zemlje u kojoj je prekršaj počinjen.
4. Nadležni organi ugovornih strana obavještavaju jedni druge o preduzetim mjerama.

## **Član 11. Oporezivanje**

1. Vozila koja se tokom prijevoza putnika ili tereta u skladu sa ovim Sporazumom privremeno uvezu na teritoriju zemlje domaćina, u skladu sa carinskim i fiskalnim zakonodavstvom koje važi na toj teritoriji, izuzimaju se, na privremenoj osnovi od svih dadžbina koje se plaćaju u pogledu vlasništva nad vozilom.
2. Maziva i gorivo koji se nalaze u standardnim rezervoarima vozila, kao i rezervni dijelovi namijenjeni za popravku pokvarenih vozila koja obavljaju međunarodni prijevoz, izuzimaju se od plaćanja svih uvoznih dadžbina na teritoriji zemlje domaćina. Neiskorišteni rezervni dijelovi kao i zamijenjeni stari dijelovi izvoze se i sa njima se postupa u skladu sa carinskim propisima zemlje domaćina.
3. Prilikom obavljanja prijevoza u skladu sa ovim Sporazumom, posadi vozila je dozvoljeno da privremeno bez plaćanja dadžbina i potrebe za posjedovanjem dozvole za uvoz, uveze primjerenu količinu ličnih stvari, u zavisnosti od trajanja njihovog boravka na teritoriji zemlje domaćina. Prilikom obavljanja prijevoza u skladu sa ovim Sporazumom, vozila registrirana na teritoriji jedne ugovorne strane, a u skladu sa načelom reciprociteta, izuzimaju se od plaćanja poreza i naknada koji se naplaćuju za promet ili posjedovanje vozila, kao i od poreza i naknada koji se naplaćuju za prijevoz koji se obavlja na teritoriji zemlje domaćina. Međutim, ovo izuzimanje se ne primjenjuje kada je u pitanju plaćanje cestarina, naknada za upotrebu cesta, kao i drugih sličnih naknada koje nisu drugačije ili ne stvaraju dodatne troškove u odnosu na one cestarine, naknade za upotrebu cesta ili slične naknade i druge obaveze kojima podliježu prijevoznici zemlje domaćina.

## **Član 12. Prijevoz opasnog i kvarljivog tereta**

Vozila koja prijevoze opasan i kvarljiv teret moraju biti podesna i opremljena u skladu sa uvjetima Evropskog sporazuma o međunarodnom cestovnom prijevozu opasnih tereta (ADR) i Sporazuma o međunarodnom prijevozu kvarljivih prehrambenih proizvoda i posebne opreme koja se koristi za takav prijevoz (ATP).

**Član 13.**  
**Težine i dimenzije**

1. Vežano za težine i dimenzije vozila, svaka ugovorna strana se obavezuje da za vozila registrirana na teritoriji druge ugovorne strane neće nametati uvjete koji su strožiji od onih koji važe za vozila registrirana na svojoj teritoriji.
2. Ako težina i dimenzije vozila koja se koriste za prijevoz, sa ili bez tereta, prelazi maksimalno dopuštenu granicu koja važi na teritoriji zemlje domaćina, potrebno je da nadležni organ te zemlje izda posebnu dozvolu. Prijevoznik u potpunosti mora poštovati uvjete navedene u toj dozvoli.

**Član 14.**  
**Međunarodne obaveze**

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava ili obaveze dviju ugovornih strana sadržane u međunarodnim konvencijama, sporazumima i propisima koji se primjenjuju na njih.

**V ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 15.**  
**Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od prijema posljednje diplomatske obavijesti kojom ugovorne strane obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni svi potrebni ustavni uvjeti.
2. Ugovorne strane, na osnovu uzajamnog dogovora, mogu načiniti izmjene i dopune ovog Sporazuma, koje će biti legalizirane posebnim Protokolima. Ovi Protokoli postaju sastavni dio ovog Sporazuma i stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. člana 15. ovog Sporazuma.
3. U slučaju bilo kakvog spora između ugovornih strana vežano za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma, ugovorne strane će spor pokušati riješiti pregovorima.
4. Ovaj Sporazum ostaje na snazi osim ako se okonča diplomatskim putem od strane jedne od ugovornih strana. U tom slučaju, okončanje Sporazuma stupa na snagu šest mjeseci nakon što je druga ugovorna strana obaviještena o tome.

Sačinjeno u Lajpcigu, dana 22.05.2013.godine u po dva originalna primjerka na bosanskom, srpskom, hrvatskom, latvijskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako mjerodavan. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Damir Hadžić, ministar

Za Vladu Republike Latvije

Anrijs Matiss, ministar